

# 広東語文献のデジタル化の現状： 粵語聖經を中心として

片岡 新  
香港教育大學

2019年11月26日  
関西大学KU-ORCAS

# 流程

我會談談：

- 粵語文獻的收集和分類
- 粵語文獻的作者
- 粵語文獻的數碼化的情況
- 粵語聖經研究
- 粵語文獻的研究價值

# 粵語文獻的收集和分類

## 文獻種類

- 早期粵語教科書
- 早期粵語辭典
- 早期粵語文學作品
- 雙語地圖

## 文獻所在地

- 圖書館 (美國、日本、澳洲、香港、歐洲)
- 網絡資源 (私人、圖書館)
- 書店 (日本、中國?)

# 粵語文獻的作者(1)

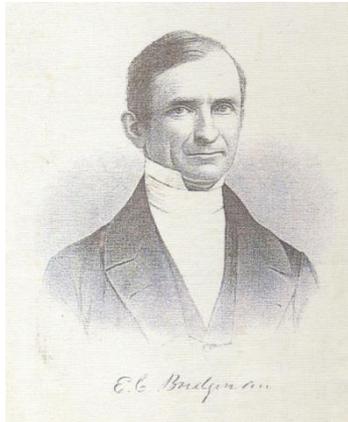
Morrison



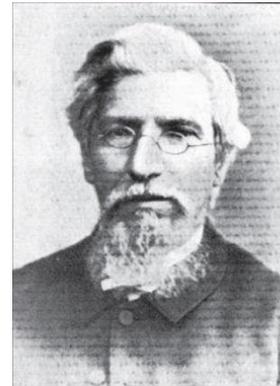
Williams



Bridgman



Piercy



Eitel



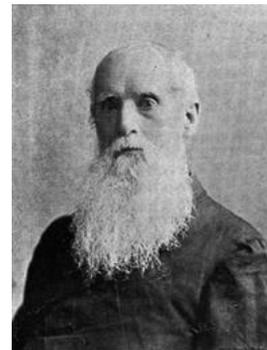
Legge



Wisner



Happer



Noyes



# 粵語文獻的作者 (2)



唐廷樞



“東方人棒球隊”

後排：蔡紹基、鐘俊成、吳仲賢、詹天佑、黃開甲  
前排：陳巨溶、**李桂攀**、梁敦彥、鄺咏鐘

# 傳教士編寫的各種粵語教材

Year	Title
1815	<i>A Grammar of the Chinese Language</i>
1828	<i>A Vocabulary of the Canton Dialect</i> 廣東省土話字彙
1840	<i>Dialogues in the Canton Vernacular</i>
1841	<i>A Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect</i>
1841	<i>A Lexilogue of the English, Malay, and Chinese Language</i>
1842	<i>Easy Lessons in Chinese</i> 拾級大成
1847	<i>The Beginner's First Book in the Chinese Language</i>
1853	<i>Phrases in the Canton Colloquial Dialect</i>
1854	<i>A Vocabulary with Colloquial Phrases, of the Canton Dialect</i>
1855	<i>A Chinese Phonetic Vocabulary</i> 初學粵音切要
1861	<i>The Beginner's First Book on a Vocabulary of the Canton Dialect, 3<sup>rd</sup> Edition</i>
1862	<i>The Chinese and English instructor</i> 英語集全(共六卷)
1864	<i>Grammar of the Chinese Language</i>
1864	<i>Select phrases and reading lessons in the Canton dialect</i>
1867	<i>Chinese and English Phrase Book with the Chinese Pronunciation indicated in English</i> 華英雜語
1874	<i>A Handbook of The Canton Vernacular of the Chinese Language</i> 初學階
1877	<i>Easy Phrases in the Canton Dialect of the Chinese language. 2nd Edition.</i> 英華常語合璧
1877	散語四十章
1882	<i>English and Chinese Reader</i>
1883	<i>Cantonese Made Easy</i>
1888	<i>Cantonese Made Easy. 2nd Edition</i>
1888	<i>A Chinese and English Phrase book in the Canton Dialect</i> 英語不求人
1889	<i>Select Phrases in the Canton Dialect, 7th Edition</i>

Year	Title
1892	<i>Cantonese Made Easy Vocabulary, 2nd edition</i>
1894	<i>Readings in Cantonese Colloquial</i>
1902	<i>How to Speak Cantonese, 2nd edition</i>
1906	<i>Beginning Cantonese</i>
1907	<i>Cantonese Made Easy. 3rd Edition</i>
1908	<i>Cantonese Made Easy Vocabulary, 3rd edition</i>
1910	<i>Cours de langue Chinoise parlée dialecte Cantonnais</i>
1912	<i>How to Speak Cantonese</i>
1912	<i>A Cantonese Phonetic Reader</i>
1914	<i>Select Phrases in the Canton Dialect</i>
1920	<i>Inductive Course in Cantonese</i> 廣東語講義
1924	<i>Cantonese Made Easy, 4th edition</i>
1926	<i>Introduction à l'étude du dialecte Cantonais</i>
1927	<i>Beginning Cantonese, 2nd. Edition</i>
1930	<i>Guide to Cantonese</i> 訂正粵音指南
1931	<i>Commercial Conversations in Cantonese and English</i>
1931	<i>Progressive and Idiomatic Sentences in Cantonese Colloquial</i>
1933	粵語 (same as No.26, also published in the name of 廣州話指南)
1935	<i>Chinese Made Easy</i>
1936	<i>A Pocket Guide to Cantonese</i> 增訂粵語撮要
1941	<i>Cantonese for Everyone, centenary edition</i>
1941	<i>First Year Cantonese, 2nd edition</i>
1947	<i>Cantonese Primer</i>

# 早期粵語教科書出版數量

Period	Materials produced
1810-	1
1820-	1
1830-	0
1840-	5
1850-	3
1860-	5
1870-	3
1880-	5
1890-	2
1900-	4
1910-	4
1920-	4
1930-	6
1940-	3

# 背景

- 鴉片戰爭之後，清朝開放五口通商
- 很多歐美宣教士來到中國傳教
- 嶺南地區的宣教士出版了很多粵語文獻  
包括：
  - 粵語教科書
  - 粵語辭典
  - 粵語文學作品

# 嶺南文化

- 中國嶺南文學的特色: 粵語往往入文
- **19**世紀粵語基督教文學作品都是歐美人之作

# 傳教士怎麼學習粵語?

- 摘自Williams (1842)

10. What character is this?

*Kó' kó' hai' mat, tsz'' ní?*

It is the character *shü*.

*Hai' shü tsz''*.

11. What tone has it?

*Hai' mat, shing ní?*

It has the *shéung p'ing*.

*Hai' shéung' p'ing*.

12. What is this word *shü* called in English?

*Ní kó' shü tsz'' Ying wá' kíú' mat, 'yé ní?*

It is called *book* in English.

*Ying wá' kíú' tsò' puk*.

箇	個	係	乜	字	呢
係	書	字			
係	乜	聲	呢		
係	上	平			
呢	個	書	字	嘆	話
咁	乜	野	呢		
英	話	咁	做	卜	

# 學習計畫

- Turner (1894?:70):

--- *There are practically **three languages** to learn-- the colloquial of the district, the book style, and the more condensed ancient classic style. --- a European in Canton must be prepared to give **at least two years** to get a grounding in the Chinese language and **two more** to feel at ease in conversation, reading and preaching.*

- 實際上，當時學習環境惡劣，學習粵語非常困難

# 利用坊間流行的方言字

- 摘自陳榮袞 (1902) 《婦孺釋詞》

故	蓋	今	現	頃	適	恰	方	纔	剛	乍	用	將	以	卒	終	不	能
所以也。	因為也。	喙吓也。	喙吓也。	喙吓也。	啱啱也。	啱啱也。	啱啱也。	啱啱也。	啱啱也。	啱啱也。	楔也。	楔也。	楔也。	到底也。	到底也。	唔也。	噲也。
	大約也。											將近也。	算也。				

- 用俗話字來教文言文，反而證明俗話字在民間的普遍度
- 粵語沒有規範字，但是因為坊間有字供應，  
宣教士語料中用字相當固定

# 招子庸《粵謳》

容也易凡六  
手抱琵琶百感悲。做也老來情事總不相宜。青春一  
去難提起。提起番來苦自知。一向癡迷唔肯料理。今  
日鏡中顏色自見嫌疑。人話風流老大還堪恃。試睇  
菊殘猶有傲霜枝。身世係咁飄蓬重爭也硬氣。好似  
水流花謝渺渺無期。相思萬種從今止。無的味嘆聲  
容也易等我帶淚和情訴。吓舊時。

南海麥仕治先生廣州俗話詩經解義

國風一

周南一之一

關關雎鳩，在河之洲。

個對雎鳩水鳥，一公一母，在桑河中開海島個處地方，互相啼唱，咁和氣相親相愛來叫。○洲，水中可居住之地，即海

島週圍俱水，中間就係地是也。

窈窕淑女，

咁佢呢一個咁閨門，深隱，有廉恥，貞靜，有德嘅女子。

君子好逑。

就係我地個一個，有德

有行皇帝嘅一對好匹耦，夫妻來咯。○好，善也，速，匹耦也，又夫妻也。

參差荇菜，

在水面上，浮來生個的荇菜，有樸生得長，有樸又生得短，咁有長，有短。○參

差，長短唔齊也，荇菜，水上蒲蒿也。

左右流之。

就被個的流水，來湧湧轉，或湧歸左，或湧歸右。

窈窕淑女，

咁佢呢一個

隱，有廉恥，貞靜有德嘅姑娘女子。○窈窕，深閨幽閒意。

寤寐求之。

我訓醒，或訓入教，個心都一心想念住，來尋得着，來配合得到佢咯。

求之

不得。

若尋來，尋去，唔尋得到來配合成佢。

寤寐思服。

咁我一醒，或一訓入教，個心都仍然記念住佢在心。○寤，訓醒，寐，訓入教。

悠哉。

麥仕治(編) 《詩經》

雲南海黎煥星耀乾  
雲浮梁應麟左卿同譯

雲浮梁樹勳炳常  
番禺李純康守正  
番禺李保康朗甫  
東莞陳文俊冠千  
番禺李不懈樂余  
雲浮梁應範業卿

參訂

學而第一 凡十六章

○呢章係夫子勉人因時為學嘅。子曰：學而時習之，不亦說乎？

道理。自然習熟了。有朋自遠方來，不亦樂乎？

又都好。人不知而不愠，不亦君子乎？

（說音悅樂音洛）

粵東白話兩論淺解

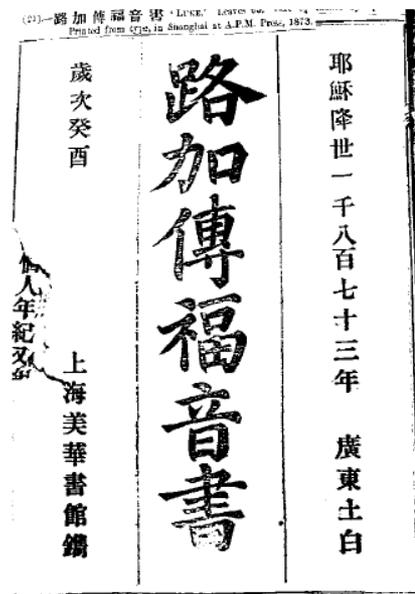
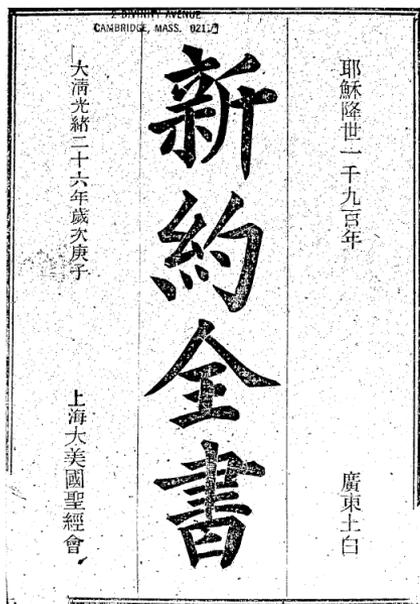
學而一

三

香港荷李活道香遠堂印

梁應麟(編) 《論語》

# 各種聖經

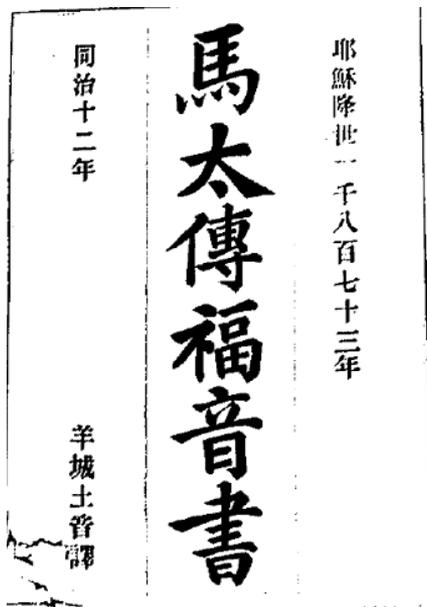
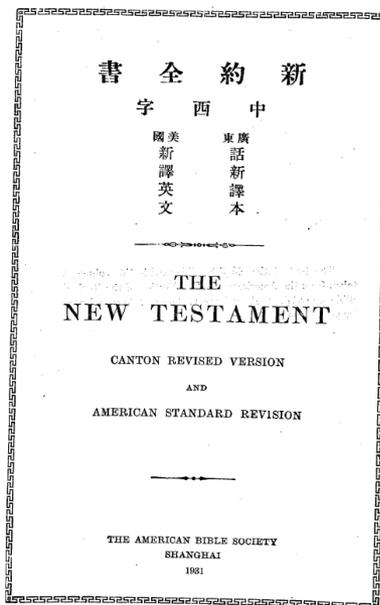


DAS EVANGELIUM  
DES LUCAS  
IM VOLKSDIALEKTE  
DER PUNTI CHINESEN.

LO'-KA, tshyn fuk, yam, sy,  
Pun' ti' tsuk wa'.

HERAUSGEGEBEN  
VON  
DEN MISSIONAREN DER  
RHEINISCHEN MISSIONS GESELLSCHAFT  
AUF KOSTEN DER "BRITISH AND FOREIGN BIBLE  
SOCIETY IN ENGLAND."

Printed by DE SOUZA & Co.  
HONGKONG,  
1867.



# The Pilgrim's Progress (天路歷程)

Piercy (1871)



中自己左轆右轆，總唔想去歸，一味出力，向住窄門個便，雖然心係噉想，無奈頂住個包袱，好難脫出。個時，我又夢見一個人，名叫恩助，嚟到問佢話，你做乜嘢呢處呢？基督徒話，有個傳道嘅指示我，叫我從呢處去窄門，致避得用將來嘅刑罰。我正起首去，就跌落呢處咯。恩助話，你何不睇吓泥中有的石板，石板係上帝赦罪之應許住佢，就行得喇。基督徒話，我慌忙行走，想貪快的，故此跌落呢處。恩助話，你伸手嚟喇，佢就伸開隻手，恩助拉佢出嚟，企在實地，節叫佢向前再去。○個時，我問恩助話，從將亡城前去窄門，既係必要經過呢處，因何唔修整好個條路，等人易行呢？恩助話，呢箇爛泥，甚難修好嘅，因為世人醒悟自己嘅罪，佢心中發出

見詩四十篇三

# The Pilgrim's Progress (天路歷程) (1913)

程 歷 路 天



宮美得到致間中獅兩過經徒督基

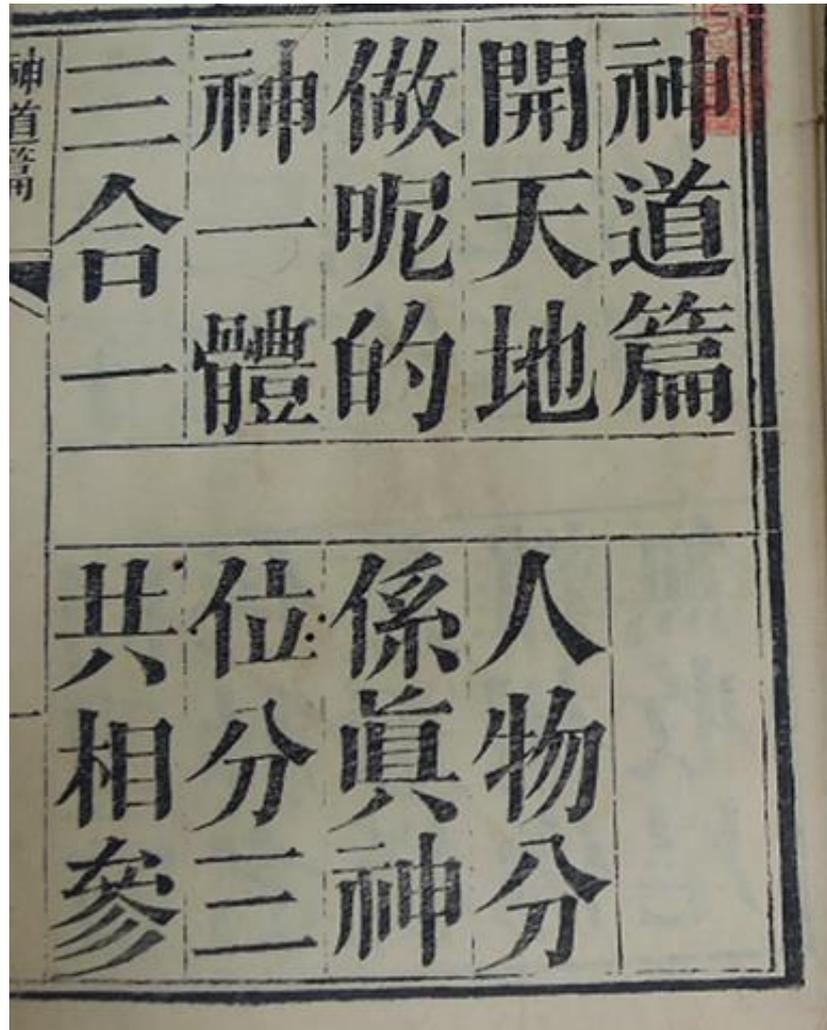
我倒轉懶惰貪馴。如今一來一往。白白行好多路咯。好似以色列人得罪上帝。上帝見命記二卷四十一節罰他轉頭再行紅海嘅路一樣。如今我一邊行路。一邊閉翳。若唔係貪馴犯罪。就一邊嚟番去。總共三次行過呢處。而且熱頭將落。不久就夜咯。點算好呢。我先時馴覺。真係錯咯。○佢心中。嘩樣責成自己。不覺入到亭中。喺個處坐倒嚟。偶然噉低頭望吓椅底。忽然見個部書。咻處。心驚肉跳。即刻執起佢。收埋衫襟裏便。呢部書搵得番。真係上帝嘅恩典咯。基督見徒得番呢部書。歡喜到了不得。因為佢噉得永生。能入天城。全在呢部書做憑據。故此子細收埋衫襟裏便。多謝上帝指點。令佢搵番。斯時佢又傷悲。又歡喜。再向前去。呢一遍上山。脚步越輕越快。但係未到山頂。熱頭已經落咯。想起自己貪馴。又嘆息起嚟。話。馴個一覺。真大錯咯。因為噉樣。令我要行夜路。唔見大日。脚下嘅路。好似漆咁黑。又聽聞夜獸喊聲。嚇得好慌。一的都係我貪馴自取嘅。又將從前懷疑心。驚對佢所講。見獅子嚟到處嘅話。思想起嚟。心中噉話。個隻獸。夜晚到處去搵食。倘若我遇着佢。是必被佢咬到粉咁碎咯。噉就一邊想。一邊行。正悔恨自己嘅錯。擔高頭一望。望見有座高大嘅殿。名曰美宮。指主之聖會噉路邊處。個時。我又夢見基督見徒得番向前直走。想

卷二

三二

# 三字經

- H. Noyes



# 魯賓遜漂流記

- 《辜蘇歷程》 1902
- 英為霖 (William Bridie)
- Friday = 「亞五」
- 第一人稱小說
- 福音小說



恩神謝多救得船沉



## 辜蘇歷程

### 第一章

我辜蘇西歷一千六百三十二年、在英國約城出世、父親名叫辜蘇、本係別國嘅人、係英國造生意、因此居住好耐、後來取英國女子盧邊信氏為妻、所以稱我名為辜蘇、我父親係公道嘅人、好大生意、我有兩個大佬、個大嘅當兵、共西班牙人打仗、被佢打死、個第二嘅出外、唔知佢生死、我係至細嘅、因為父親產業甚多、故此我年紀將近二十歲、

# 雍正 《聖諭廣訓》

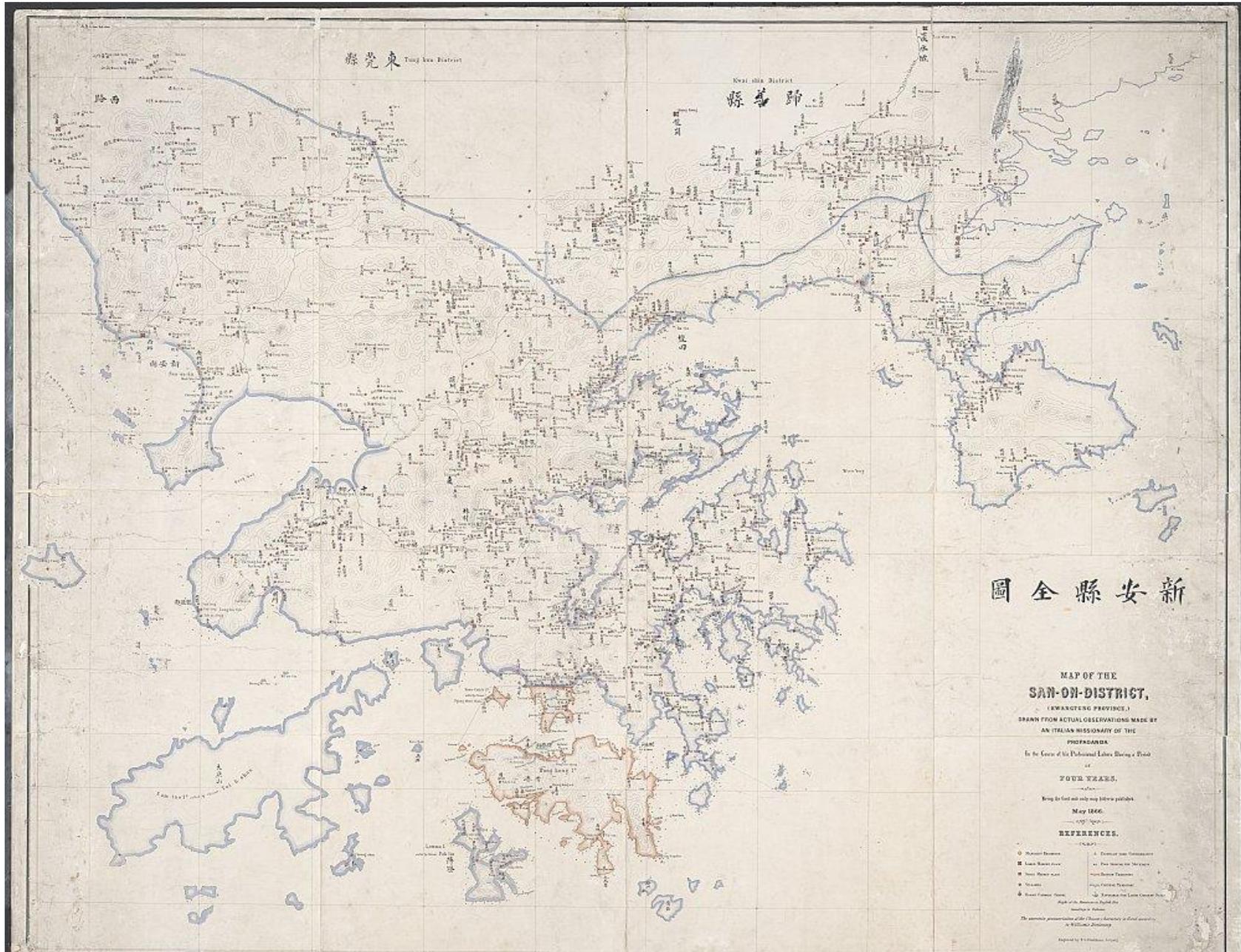
- Sacred Commands of
- Kanghi in 7 dialects.

京 / 漢 / 滬 / 寧 / 福 /  
汕 / 廣

Williams (1889)

京 PEKING	漢 HANK.	滬 SHANG.	寧 NINGPO	福 FUJCH.	汕 SW'TAU	廣 CANTON	
夫孝者天之經地之義民之行也	那孝是什麼就是天上的常道地上的定理人間所應當奉行的呵	這個孝是天地間常存的道理百姓們頂大的德行	講到孝末是天个常經地个道義人个好行爲也	這孝順个道理是天个綱常地个道義人个行爲	孝順是天其大經地其至義从从其根本	大凡行孝個事天理之常人情之正百姓之行爲也	個的孝道乃係天賦常經地以定理人賦德行呀

# Map of San-On by [Volonteri \(1866\)](#)





# 對日本人的影響

- 福澤諭吉的《增訂華英通語》(1860)

類目數

一	One.	温	ヒト
二	Two.	都	フタ
三	Three.	地籠	ミツ
四	Four.	科	ヨウ

# 粵語文獻的數碼化的情況

- 早期粵語的語料庫
- 張洪年的GRF project
- 姚玉敏的GRF project
  
- 二十世紀粵語電影
- 錢志安的兩個projects
  
- 粵語聖經的資料庫
- 片岡新的衛奕信文物信託研究項目

# 早期粵語語料庫

- <http://ccl.ust.hk/>

## 中國語言學研究中心 Center for Chinese Linguistics

Mission & Objectives

People

Research & Facilities

Publications

News & Events

Useful Resources

Photo Gallery

Contact Us



# 張洪年和姚玉敏的語料庫

## Early Cantonese Colloquial Texts: A Database

As a by-product of Prof. Samuel Cheung's research project "The Cantonese Language: Its Past as Reconstructed from Early Cantonese Texts" (RGC Project No. HKUST/CUHK 6055/02H), the "Early Cantonese Colloquial Texts: A Database" includes seven texts, from Robert Morrison's *Vocabulary of the Canton Dialect* (1828) to D. Ball's *Cantonese Made Easy* (1883, 1888, 1907 and 1924). The texts themselves, searchable according to specified Chinese characters or segments in both Cantonese and Middle Chinese pronunciations, render the database an indispensable tool for research into early Cantonese.

[Enter here](#)

## Early Cantonese Tagged Database

As a by-product of Prof. Carine Yiu's research project "Directional Verbs in Early Cantonese Colloquial Texts: A Study of Metaphorical Extension and Word Order Change" (RGC Project No. 644608), the Early Cantonese Tagged Database includes ten texts, from the Cantonese translation of the *St. Mark's Gospel* (1872) to A. Fulton's *Progressive and Idiomatic Sentences in Cantonese Colloquial* (1931). The database is another important tool in the study of early Cantonese, especially since the texts are searchable according to a set of syntactic categories in the tagging.

[Enter here](#)

# 錢志安的粵語語料庫

<http://corpus.eduhk.hk/hkcc/>



# Source of corpus data

- **Real time** vs. Apparent time
- Naturally occurring data
- HK Cantonese movies 粵語長片



## (1) Global Information 語料庫資料一覽

- [Character List 總字表](#)
- [Word List 總詞表](#)

## (2) Basic Search 基本搜尋

- Search for character/word 輸入字/詞
- Search by Jyutping 粵拼

## (3) Advanced Search 進階搜尋

- Search for character/word 輸入字/詞
- Search by Jyutping 粵拼
- Movie 電影
- 
- All artists 所有演員  Male 男  Female 女  Artist 演員



你 你 你 鍾意 咩?  
you, you, you, like (her) SFP?  
You really like her, do you?



嘩, 揸 水 煲 好 失禮 咩?  
INT, carry-water-kettle very shameful SFP  
Well, it is not that shameful for being a  
waiter (who carries water kettles in Chinese  
restaurants)

# 清末民初粵語聖經研究



[主頁](#)

[關於我們](#)

[中文聖經翻譯歷史](#)

[傳教士資料](#)

[廣東話聖經](#)

## 廣東話聖經

EdUHK

DAS EVANGELIUM  
DES LUCAS  
IM VOLKSDIALEKTE  
DER PUNTI CHINESEN.

LO<sup>3</sup>-KA, tshun fuk, yam, sy,  
Pun<sup>3</sup> ti<sup>3</sup> tsuk wa.

HERAUSGEGEBEN  
VON  
DEN MISSIONAREN DER  
RHEINISCHEN MISSIONS GESELLSCHAFT  
AUF KOSTEN DER "BRITISH AND FOREIGN BIBLE  
SOCIETY IN ENGLAND."

CAMBRIDGE, MASS. 02137

Printed from G.P. in Shanghai at A.P.M. Press, 1873.

新約全書

耶穌降世一千九百年

廣東土白

大清光緒二十六年歲次庚子

上海大美國聖經會

路加傳福音書

耶穌降世一千八百七十三年 廣東土白

歲次癸酉

上海美華書館鑄

人年紀及第

新約全書  
中西字  
廣東話新譯本  
美國新譯英文

THE  
NEW TESTAMENT  
CANTON REVISED VERSION  
AND  
AMERICAN STANDARD REVISION

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY  
SHANGHAI  
1881

馬太傳福音書

耶穌降世一千八百七十三年

同治十二年

羊城土音譯

路加傳福音書

耶穌降世一千八百八十三年

光緒九年歲次癸未

羊城土話

## 中文聖經翻譯歷史

景教經典譯本

天主教聖經譯本

基督教聖經

基督教淺文理及官話譯本

### 📖 基督教經典譯本 - 馬禮遜譯本:



第一位來華的基督教傳教士，是來自蘇格蘭的倫敦差傳會的馬禮遜 (Robert Morrison, 1782-1834)，他於1804年申請到中國傳教，1807年到達廣州，並從事中文翻譯的工作。“馬禮遜譯本”以“大英博物館稿本”、《巴設譯本》、《賀清泰譯本》為依據。1810年，馬禮遜出版了重譯的使徒行傳。1811及1812年出版了路加福音和約翰福音。其後在大英聖書公會的資助下，馬禮遜續譯新約其他各卷，並於1814年在廣州出版。

第二位來華的基督教傳教士是來自倫敦差傳會的米憐(William Milne)，他與馬禮遜合譯舊約聖經，於1819年完成，在馬六甲出版。“馬禮遜譯本”（“馬禮遜米憐譯本”），又名《神天聖書》，全書於1823年在馬六甲刻板印行。此為第一本基督教漢譯聖經，譯文比較優越。

### 📖 基督教經典譯本 - 馬士曼譯本:



# 經文比較

[Home](#)

[Chapter Comparison](#)

Go to: Chapter

1

Verse

1-2

Go

Luke : Chapter 1 : Verse 22 [Previous](#) [Next](#)

1863	及至行出、不能共佢講、百姓知到佢喺殿裏、必定見明示、因為佢[手戒]頭嚟示意思、就竟然啞咯
1867	到佢出嚟，已經唔噲講就知道喺殿裡頭必定有事睇見，因為[手戒]頭嚟會意啲，但係啞嘅咯。
1872	臨到佢出嚟，唔噲同佢地講，就知到喺殿裏頭，必定有事睇見，因為佢使頭嚟會意思，竟然啞嘍咯。
1883	臨到佢出嚟，唔噲同佢哋講，就知到喺殿裏頭，必定睇見異象，因為佢使頭嚟會意思，竟然啞嘍咯。
1906	臨到佢出嚟，唔噲同佢哋講，就知到喺殿裏頭，必定睇見異象，因為佢使頭嚟會意思，竟然啞嘍咯。
1924	臨到佢出嚟，唔噲同佢哋講就知道喺殿裡頭，必定睇見異象，因為佢使頭嚟會意啲，竟然啞嘍咯。
1927	及至佢出來，不能共佢哋講話，就知到佢在殿裏睇見異象，佢使頭來會意，竟然啞嘍咯。

- 1919年《和合本》出版

1919	及至他出來，不能和他們說話，他們就知道他在殿裡見了異象；因為他直向他們打手式，竟成了啞吧
------	--

# 背景

- 1840 鴉片戰爭
- 1842 南京條約
- 1844 黃埔條約
- 1844 望廈條約
- 1851 太平天國
- 1858 天津條約
- 1856 第二次鴉片戰爭
- 1860 北京條約
  
- 1900 義和團
- 1911 辛亥革命
- 1912 中華民國
- 

1807 馬禮遜來華 (英)

1830 裨治文來華 (美)

1831 郭士立來華 (德)

1843 理雅各來華 (英)

1844 哈巴安德來華 (美)

1847 葉納清來華 (美)

1851 俾士來華 (英)

1853 包約翰來華 (英)

1854 丕思業來華 (美)

1856 紀好弼來華 (美)

1856 呂威廉來華 (德)

1861 公孫惠來華 (德)

1868 那夏理來華 (美)

1873 香便文來華 (美)

1823 《神天聖書》

1840 《救世主耶穌新遺詔書》

1852 《委辦譯本》(新約)

1857 《南京官話譯本》(新約)

1866 《北京官話譯本》(新約)

1902 《淺文理和合譯本》

1906 《深文理和合譯本》

1919 《官話和合譯本》

# 聖經翻譯

文言文	粵語
1823 《神天聖書》	1862 《馬太福音》 《約翰福音》 (丕思業)
1840 《救世主耶穌新遺詔書》	1867 《路加傳福音書》 (拼音) (呂威廉)
1852 《委辦譯本》 (新約)	1868 嶺南傳教士組織委員會(公孫惠/丕思業/俾士)
官話	1873 聯合譯本《新約全書》 四福+使徒 (合釘)
1857 《南京官話譯本》 (新約)	1877 完成《新約》翻譯
1866 《北京官話譯本》 (新約)	1886 《新約》 (合釘) (聯合+俾士)
1902 《淺文理和合譯本》	1894 完成《舊約》翻譯
1906 《深文理和合譯本》	1899 《新約》 (英經會)
1919 《官話和合譯本》	1903 《新約》 (中西版) (美經會)
	1906 《聖經》 (拼音) (美經會)
	1907 《舊新約全書》 (英經會)
	1927 《新約全書》 (修訂)

# 粵語聖經的翻譯過程

年份	翻譯過程
1823年	R. Morrison 新舊約聖經合併出版 (深文理/文言文)
1862年	C.F. Preston 翻譯馬可傳福音書、約翰傳福音書 (漢字版)
1867年	W. Louis (呂威廉) 翻譯路加傳福音書(羅馬字版)
1868年	成立委員會，集眾人之力翻譯粵語和合本聖經
1877年	粵語新約聖經完稿
1894年	粵語舊約聖經完稿
1906年	粵語新舊約聖經出版 (羅馬字版)
1907年	粵語新舊約聖經出版 (漢字版)

# 漢字版粵語聖經：1873

耶穌降世一千八百七十三年 廣東土白

## 路加傳福音書

歲次癸酉

上海美華書館鑄

新約全書

路加傳福音書

【壹】有好多入，將我地教中大有憑據嘅事，一段段寫落。卽係自始親眼睇見，做傳道嘅人，嚟傳授過我地嘅。我從起頭子細查明各事，故此以為至好係依住次序寫出嚟，通知提阿非羅仁臺。想你深知所學過嘅道理，係確實嘅。○當希律做猶太王個陣時，有亞比亞班嘅祭司，名叫撒加利亞，佢嘅妻係亞倫後裔，名叫以利沙伯。佢兩個人在真神前，係公義嘅。照依主嘅律法禮儀嚟行，有的差錯。但佢有仔，因為以利沙伯唔成得孕嘅。佢兩個人年紀又老個時，撒加利亞在真

新約全書

路加傳福音書

第一章

# 羅馬字版粵語聖經：1906

- Standard Romanization 式

SHENG-KENG.

KWONG-TUNG T'O WA.

SHEUNG KUEN.

CH'ONG-SHAI KEI TO SHI P'IN.

PAK-HOI.

— 1905 —

4.

YE-So peī Shèng-Shān ch'ung-moön, hái Yeuk-taân hōh faan lai, Shèng-Shān yǎn k'uī huì tò kw'òng-yě.

2 SẸ-shāp yāt kòm noi, peī moh-kwaí shì k'uī, kòh-shī mǒ tak shīk, ni-ti yāt-k'eī kwòh hui, k'uī tsaû t'ō-ngôh.

3 Moh-kwaí tuì k'uī wâ, nei yeūk-hai Sheung-Chué chi TsẸ, tsaû fan-foò ni kaû shék pin tsô péng la.

# 粵語翻譯比較

## 路加 18章15節

1823 時有人帶嬰孩與耶穌欲其摩之。門徒既覺則責之。

1867 15. *Yau<sup>1</sup> yan tai<sup>1</sup> sei<sup>1</sup> man, tsei<sup>1</sup> lei, sɔ̃n<sup>1</sup> pi<sup>1</sup>  
Yē sɔ̃, mo<sup>1</sup> ha<sup>1</sup>, tən<sup>1</sup> hok s̃ān, thei<sup>1</sup> kin<sup>1</sup>, tsau<sup>1</sup> tsāk<sub>1</sub>  
s̃ẽn khu<sup>1</sup>.*

1873 有人帶個的嫩仔嚟耶穌處，等佢摩吓，門生睇見就責成佢地。

1923 有人抱住自己的嬰孩到耶穌處，想耶穌摩吓佢哋，門生睇見就責成個的人。

- 細蚊仔 / 嫩仔 => 嬰孩

# 粵語翻譯比較

## 路加 18章15節

- |      |                                   |
|------|-----------------------------------|
| 1823 | 時有人帶嬰孩與耶穌欲其摩之。門徒既覺則責之。            |
| 1867 | 有人帶細蚊仔嚟，想俾耶穌摸吓，但學生睇見，就責成佢。        |
| 1873 | 有人帶個的嫩仔嚟耶穌處，等佢摩吓，門生睇見就責成佢地。       |
| 1923 | 有人抱住自己的嬰孩到耶穌處，想耶穌摩吓佢哋，門生睇見就責成個的人。 |

- 1919年出版了官話和合本
- 粵語版本「同步發展」
- 漢語聖經需要連貫性，方言聖經向和合本靠攏

# 粵語文獻的研究價值

- 粵語的本體研究 (語法化、漢語史)
- 聖經經文研究 (神學、翻譯學、基督教傳播史)
- 中介語研究 (二語習得)
- **文學**研究、語體學研究 (書面語的產生)
- 文化研究 (西學東漸、東西文化交流)

# 外來語

- 很多概念或事物在漢語中沒有相關的詞彙
- 傳教士需要創造新的詞

8. Shut the Venetian blinds.

9. The ceiling needs to be swept.

10. Let us repair to the guest chamber to converse.

11. The chimney is clogged, the smoke does not ascend.

12. Put that pair of shoes away in the closet.

13. Spacious cow-houses are the best.

開	正	面	天	臺	既
牛	百	葉	窓	鈎	住
門	埋	板	簾	窓	門
要	掃	吓	天	花	板
請	到	客	廳	叙	話
烟	通	塞	唔	上	烟
個	對	鞋	擠	房	仔
牛	槽	闊	的	致	好

‘Hoi ching’ mín² t’ín t’oi ké’ ,ngau pák, íp, ch’éung, kau chü².

‘Shán ,mái ‘pán ,lím ch’éung ,mún.

Íú’ sò’ ‘há t’ín fá ‘pán.

‘Ts’ing tò’ hák, t’ing tsui’ wá².

Ín t’ung sak, ,m ‘shéung ín.

Kó’ túi’ ,hái ,chai ,fong ‘tsai.

‘Ngau ts’ò fút, tí, chí’ ‘hò.

- Bridgman (1841)

牛百葉???



百葉窗

# 《英語集全》 (1862)

鐵耙羊肉	<i>Yeh-pai-pung-yueh - Nuttin-tap</i> 七頓士的	蓮藕	<i>Shing-gau - Nuck-um-ding-yet</i> 咩林卑暗方地 <small>方字和潤切</small>
荳蔻	<i>Yau-kow - Nutmeg</i> 匿覓	生菜油	<i>Sang-tse-ye-yan - Sweet oil</i> 士噠京厘
芝蔴	<i>Chi-ma - Sesamum</i> 除細文	芝麻油	<i>Chi-ma-ye-yan - Sesamum oil</i> 除細文咩京厘
葱頭	<i>Sung-tau - Onions</i> 煎牛士 <small>煎字腰根切</small>	洋蔥頭	<i>Yung-tung-tau - (Onions)</i> 擲墩噠牛士
蠔	<i>Ho - Oyster</i> 家士打	蠔麵龜	<i>Ho-mau-kwai - Oyster pie</i> 家士打製
牛肝	<i>Ngau-kin - Liver of beef</i> 利化阿平卑平	猪肝	<i>Chue-kin - Liver of pork</i> 利化阿平州

鐵耙羊肉	<i>Yeh-pai-pung-yueh - Nuttin-tap</i> 七頓士的	蓮藕	<i>Shing-gau - Nuck-um-ding-yet</i> 咩林卑暗方地 <small>方字和潤切</small>
荳蔻	<i>Yau-kow - Nutmeg</i> 匿覓	生菜油	<i>Sang-tse-ye-yan - Sweet oil</i> 士噠京厘
芝蔴	<i>Chi-ma - Sesamum</i> 除細文	芝麻油	<i>Chi-ma-ye-yan - Sesamum oil</i> 除細文咩京厘
葱頭	<i>Sung-tau - Onions</i> 煎牛士 <small>煎字腰根切</small>	洋蔥頭	<i>Yung-tung-tau - (Onions)</i> 擲墩噠牛士
蠔	<i>Ho - Oyster</i> 家士打	蠔麵龜	<i>Ho-mau-kwai - Oyster pie</i> 家士打製
牛肝	<i>Ngau-kin - Liver of beef</i> 利化阿平卑平	猪肝	<i>Chue-kin - Liver of pork</i> 利化阿平州

但去的使喚人睇見度門扭住，以為摩押王馴着，**曉**唔  
 敢入去驚醒，佢歇幾個時辰，唔見個王有聲氣出嚟，就  
 擺鎖匙開門，見個王馴地噍死，**曉**。**曉**○以忽有耐帶好多  
 以色列兵，嚟打摩押，打贏，**曉**呢樣事係耶和華做出，**曉**  
 嚟救以色列人，脫出刻心仇敵嘅手，佢借以忽嘅嚟做。  
 讀呢章書，唔好以呢人為着，呢仇敵都唔着，要曉得邊  
 國邊家，或係自己，有艱難，最屬事，應該求神。神就  
 嚟出個法子救我哋，脫用，**曉**。

V 曉

- “**嘍**” is pronounced hiu1 (same as 囂)
- It is believed to have derived from “休”  
(郭、片岡 2006)
- Some different usage is observed:  
擰去**嘍** vs. 擰**㗎**去

# V嘍

- 「嘍」，讀 hiu ，陰平，跟「囂」同音。
- 早期粵語文獻中「嘍」是主要的完成體標記 (Cheung 1997)
- 相信「V嘍」的來源是「V休」(郭、片岡 2006)
- 「V嘍」跟「V咗」用法不完全相同：  
    擰去嘍 vs. 擰咗去

# 孫中山 《救國方針》

- ▶ 二十世紀初「V嘍」漸漸消失，但孫中山先生《救國方針》(1924)中仍然找到「V嘍」

對於呢個三民主義，我今日在廣東高師，每禮拜演說一次。頭一個民族主義呢，就演說嘍六個禮拜就講完；第二個民權主義呢，又演說嘍六個禮拜講完；第三個民生主義呢，不日再來演講。



# 鳴謝

- The Lord Wilson Heritage Trust
- 1992年12月於香港灣仔成立。文物信託之宗旨是保存及保護香港的文物。



衛奕信勳爵文物信託

---

THE LORD WILSON  
HERITAGE TRUST